

UMOWA

między Unią Europejską a Ukrainą zmieniająca Umowę między Wspólnotą Europejską a Ukrainą o ułatwieniach w wydawaniu wiz

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

UKRAINA,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Wspólnotą Europejską a Ukrainą o ułatwieniach w wydawaniu wiz, która weszła w życie w dniu 1 stycznia 2008 r.,

PRAGNĄC dalej ułatwiać kontakty międzyludzkie,

UZNAJĄC znaczenie wprowadzenia turystycznego ruchu bezwizowego dla obywateli ukraińskich w stosownym czasie, pod warunkiem spełnienia wszystkich warunków bezpiecznej mobilności i odpowiedniego zarządzania nią,

UWZGLĘDNIAJĄC wejście w życie rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 r. ustanawiającego wspólnotowy kodeks wizowy (kodeks wizowy) ⁽¹⁾, które przewiduje w szczególności obowiązek uzasadnienia odmowy wydania wizy i prawo odwołania się wnioskodawców w przypadku odmowy,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół w sprawie dorobku Schengen włączony do ramy Unii Europejskiej oraz Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości, załączone do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, a także potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół w sprawie stanowiska Danii, załączony do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, i potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Danii,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W Umowie między Wspólnotą Europejską a Ukrainą o ułatwieniach w wydawaniu wiz, zwanej dalej „Umową”, wprowadza się zmiany zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu:

1) w tytule słowo „Wspólnotą” zastępuje się słowem „Unią”;

2) w art. 1 ust. 2 dodaje się akapit pierwszy w brzmieniu:

„Ukraina może ponownie wprowadzić obowiązek wizowy jedynie dla obywateli lub pewnych kategorii obywateli wszystkich państw członkowskich, ale nie dla obywateli lub pewnych kategorii obywateli poszczególnych państw członkowskich.”;

3) w art. 2 ust. 1 i 2 słowa „Wspólnoty” oraz „wspólnotowe” zastępuje się słowami „Unii Europejskiej”;

4) w art. 3 lit. e) słowo „wspólnotowego” zastępuje się słowami „Unii Europejskiej”;

5) w art. 4 ust. 1 wprowadza się następujące zmiany:

a) lit. c) otrzymuje brzmienie:

„c) w przypadku kierowców przewożących towary w ruchu międzynarodowym i świadczących usługi transportu pasażerskiego i przemieszczających się na obszar państw członkowskich pojazdami zarejestrowanymi na Ukrainie:

— pisemny wniosek sporządzony przez ukraińskie krajowe stowarzyszenie przewoźników zajmujących się międzynarodowym transportem drogowym, w którym podaje się cel, czas trwania, miejsce lub miejsca docelowe i częstotliwość przejazdów;”;

b) lit. e) otrzymuje brzmienie:

„e) w przypadku dziennikarzy i członków personelu technicznego towarzyszącego im w celach zawodowych:

— zaświadczenie lub inny dokument wydany przez organizację zawodową lub przez pracodawcę wnioskodawcy, stanowiące dowód, że dana osoba jest dziennikarzem zawodowym, oraz zaświadczenie, że cel podróży wiąże się z zadaniem dziennikarskim, lub stanowiące dowód, że dana osoba jest członkiem personelu technicznego towarzyszącym dziennikarzowi w ramach swoich obowiązków zawodowych;”;

c) lit. i) otrzymuje brzmienie:

„i) w przypadku uczestników oficjalnych programów wymiany organizowanych przez miasta partnerskie i inne podmioty komunalne:

⁽¹⁾ Dz.U. L 243 z 15.9.2009, s. 1.

- pisemny wniosek sporządzony przez kierowników jednostek administracji/burmistrzów tych miast lub innych podmiotów komunalnych;”;
- d) lit. j) otrzymuje brzmienie:
- „j) w przypadku bliskich krewnych – małżonków, dzieci (w tym przysposobionych), rodziców (w tym opiekunów), dziadków i wnuków – odwiedzających obywateli ukraińskich legalnie zamieszkujących na terytorium państw członkowskich lub obywateli Unii Europejskiej zamieszkujących na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami:
- pisemny wniosek sporządzony przez osobę przyjmującą;”;
- e) lit. m) otrzymuje brzmienie:
- „m) w przypadku osób podróżujących z powodów zdrowotnych i niezbędnych osób towarzyszących:
- dokument urzędowy wystawiony przez daną instytucję medyczną, poświadczający konieczność objęcia danej osoby opieką medyczną w tej instytucji, konieczność obecności osoby towarzyszącej oraz dowód posiadania wystarczających środków finansowych na pokrycie kosztów leczenia;”;
- f) dodaje się następujące litery:
- „n) w przypadku przedstawicieli organizacji społeczeństwa obywatelskiego odbywających podróże w celu udziału w szkoleniach, seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany:
- pisemny wniosek wydany przez organizację przyjmującą, zaświadczenie potwierdzające, że dana osoba reprezentuje organizację społeczeństwa obywatelskiego i zaświadczenie o założeniu takiej organizacji z odpowiedniego rejestru, sporządzone przez organ państwowy zgodnie z ustawodawstwem krajowym;
- o) w przypadku przedstawicieli wolnych zawodów biorących udział w międzynarodowych wystawach, konferencjach, sympozjach, seminariach lub innych podobnych imprezach odbywających się na terytorium państw członkowskich:
- pisemny wniosek sporządzony przez organizację przyjmującą, potwierdzający udział danej osoby w imprezie;
- p) w przypadku przedstawicieli wspólnot wyznaniowych:
- pisemny wniosek sporządzony przez wspólnotę wyznaniową zarejestrowaną na Ukrainie, określający cel, czas trwania i częstotliwość przejazdów;
- q) w przypadku uczestników oficjalnych programów współpracy transgranicznej Unii Europejskiej, takich jak Europejski Instrument Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI):
- pisemny wniosek sporządzony przez organizację przyjmującą.”;
- 6) w art. 5 ust. 1–3 otrzymują brzmienie:
- „1. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu o pięcioletnim okresie ważności następującym kategoriom osób:
- a) członkom rządów i parlamentów krajowych i regionalnych oraz trybunałów konstytucyjnych i sądów najwyższych, prokuratorom na szczeblu krajowym i regionalnym oraz ich zastępcom, o ile nie są oni zwolnieni z obowiązku wizowego na mocy niniejszej Umowy, w zakresie pełnionych przez nich obowiązków;
- b) stałym członkom oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenia skierowane do Ukrainy uczestniczą regularnie w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w wydarzeniach organizowanych na terytorium państw członkowskich przez organizacje międzyrządowe;
- c) małżonkom i dzieciom (w tym przysposobionym) poniżej 21. roku życia lub pozostających na utrzymaniu rodziców oraz rodzicom (w tym opiekunom) odwiedzającym obywateli Ukrainy zamieszkujących legalnie na terytorium państw członkowskich lub obywateli Unii Europejskiej przebywających na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami;
- d) przedsiębiorcom i przedstawicielom organizacji branżowych, którzy odbywają regularne podróże do państw członkowskich;
- e) dziennikarzom i członkom personelu technicznego towarzyszącym im w ramach swoich obowiązków zawodowych.
- Na zasadzie odstępstwa od akapitu pierwszego, jeżeli konieczność lub zamiar częstego lub regularnego odbywania podróży są wyraźnie ograniczone do krótszego okresu, okres ważności wizy wielokrotnego wjazdu będzie ograniczony do tego okresu, w szczególności w przypadku:
- osób, o których mowa w lit. a), okres kadencji,
- osób, o których mowa w lit. b), okres ważności statusu stałego członka oficjalnej delegacji,
- osób, o których mowa w lit. c), okres ważności, na który zatwierdzono legalny pobyt obywateli Ukrainy, którzy przebywają legalnie w Unii Europejskiej,
- osób, o których mowa w lit. d), okres ważności statusu przedstawiciela podmiotu gospodarczego lub umowy o pracę,
- osób, o których mowa w lit. e), gdy okres na który zawarta została umowa o pracę,
- jest krótszy niż pięć lat.

2. Misje dyplomatyczne oraz służby konsularne państw członkowskich wydają wize wielokrotnego wjazdu o jednorocznym okresie ważności następującym kategoriom osób, pod warunkiem że w poprzednim roku takie osoby otrzymały przynajmniej jedną wizę, z której skorzystały zgodnie z przepisami dotyczącymi wjazdu do danego kraju i pobytu w nim:

- a) kierowcy przewożący towary w ruchu międzynarodowym i świadczący usługi transportu pasażerskiego i przemieszczający się na obszar państw członkowskich pojazdami zarejestrowanymi na Ukrainie;
- b) członkowie załóg pociągów, wagonów chłodniczych i lokomotyw w pociągach międzynarodowych przemieszczających się na obszar państw członkowskich;
- c) osoby biorące udział w działaniach naukowych, kulturalnych i artystycznych, w tym programach uniwersyteckich i innych programach wymiany, które odbywają regularne podróże do państw członkowskich;
- d) uczestnicy międzynarodowych imprez sportowych i osoby im towarzyszące w celach zawodowych;
- e) uczestnicy oficjalnych programów wymiany organizowanych przez miasta partnerskie i inne podmioty komunalne;
- f) przedstawiciele organizacji społeczeństwa obywatelskiego odbywający regularne podróże do państw członkowskich w celu udziału w szkoleniach, seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany;
- g) uczestnicy oficjalnych programów współpracy transgranicznej Unii Europejskiej, takich jak Europejski Instrument Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI);
- h) studenci oraz studenci podyplomowi, którzy odbywają regularne podróże w celu podjęcia nauki lub udziału w szkoleniach, w tym w ramach programów wymiany;
- i) przedstawiciele wspólnot wyznaniowych;
- j) przedstawiciele wolnych zawodów biorący udział w międzynarodowych wystawach, konferencjach, sympozjach, seminariach lub innych podobnych imprezach odbywających się na terytorium państw członkowskich;
- k) osoby zmuszone do odbywania regularnych podróży z powodów zdrowotnych i niezbędne osoby towarzyszące.

Na zasadzie odstępstwa od akapitu pierwszego, jeżeli konieczność lub zamiar częstego lub regularnego odbywania podróży są wyraźnie ograniczone do krótszego okresu, okres ważności wize wielokrotnego wjazdu będzie ograniczony do tego okresu.

3. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich wydają wize wielokrotnego wjazdu o okresie ważności co najmniej dwóch lat i co najwyżej pięciu lat osobom wymienionym w ust. 2 niniejszego artykułu, pod warunkiem że w poprzednich dwóch latach takie osoby

korzystały z jednorocznych wiz wielokrotnego wjazdu zgodnie z przepisami odwiedzanego państwa członkowskiego dotyczącymi wjazdu i pobytu, chyba że konieczność lub zamiar częstego lub regularnego odbywania podróży są wyraźnie ograniczone do krótszego okresu, w którym to przypadku okres ważności wize wielokrotnego wjazdu ogranicza się do tego okresu.”;

7) w art. 6 wprowadza się następujące zmiany:

a) ust. 3 otrzymuje brzmienie:

„3. Państwa członkowskie pobierają opłatę w wysokości 70 EUR za rozpatrzenie wniosku wizowego w przypadku gdy, w oparciu o odległość między miejscem pobytu wnioskodawcy a miejscem złożenia wniosku, wnioskodawca zwrócił się o wydanie decyzji w sprawie wniosku w terminie trzech dni od jego złożenia, a placówka konsularna zgodziła się wydać decyzję w terminie trzech dni.”;

b) w ust. 4 wprowadza się następujące zmiany:

(i) zdanie wprowadzające otrzymuje brzmienie:

„4. Bez uszczerbku dla ust. 5 w odniesieniu do następujących kategorii osób odstępuje się od pobierania opłaty za rozpatrzenie wniosku wizowego.”;

(ii) w lit. a) dodaje się następujące słowa:

„lub obywateli Unii Europejskiej przebywających na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami”;

(iii) w lit. i) dodaje się następujące słowa:

„i inne podmioty komunalne”;

(iv) w lit. j) dodaje się następujące słowa:

„i członków personelu technicznego towarzyszących im w ramach swoich obowiązków zawodowych”;

(v) dodaje się następujące litery:

„o) przedstawicieli wspólnot wyznaniowych;

p) przedstawicieli wolnych zawodów biorących udział w międzynarodowych wystawach, konferencjach, sympozjach, seminariach lub innych podobnych imprezach odbywających się na terytorium państw członkowskich;

q) osób w wieku do lat 25 uczestniczących w seminariach, konferencjach, imprezach sportowych, kulturalnych lub edukacyjnych organizowanych przez organizacje nienastawione na osiągnięcie zysku;

r) przedstawicieli organizacji społeczeństwa obywatelskiego odbywających podróże w celu udziału w szkoleniach, seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany;

s) uczestników oficjalnych programów współpracy transgranicznej Unii Europejskiej, takich jak Europejski Instrument Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI).”;

(vi) dodaje się następujące zdanie:

„Akapit pierwszy stosuje się również, gdy celem podróży jest przejazd.”;

c) dodaje się ustęp w brzmieniu:

„5. Jeżeli państwo członkowskie współpracuje z usługodawcą zewnętrznym, mając na względzie wydawanie wiz, usługodawca zewnętrzny może pobierać opłatę administracyjną. Opłata ta jest proporcjonalna do kosztów ponoszonych przez usługodawcę zewnętrznego z tytułu wykonywania swoich zadań i nie przekracza 30 EUR. Dane państwo członkowskie utrzymuje możliwość składania wniosków przez wszystkich wnioskodawców bezpośrednio w swoich placówkach konsularnych. Gdy wymaga się, aby wnioskodawcy odbyli spotkanie w celu złożenia wniosku, co do zasady, spotkanie odbywa się w okresie dwóch tygodni od dnia, w którym wystąpiono o spotkanie.”;

8) w art. 10 wprowadza się następujące zmiany:

a) tytuł otrzymuje brzmienie:

„Paszporty dyplomatyczne i służbowe”;

b) w ust. 2, który otrzymuje oznaczenie 3, słowa „w ust. 1” zastępuje się słowami „w ust. 1 i 2”;

c) dodaje się nowy ust. 2 w brzmieniu:

„2. Obywatele Ukrainy będący w posiadaniu ważnego służbowego paszportu biometrycznego mogą wjechać na terytorium państw członkowskich, opuścić to terytorium lub przejechać przez nie bez wizy.”;

9) art. 12 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

a) w zdaniu pierwszym słowo „Wspólnoty” zastępuje się słowem „Unii”;

b) w zdaniu drugim słowo „Wspólnotę” zastępuje się słowami „Unię Europejską”, a słowo „Komisja Wspólnot Europejskich” słowami „Komisja Europejska”;

10) w art. 13 wprowadza się następujące zmiany:

a) istniejący ustęp otrzymuje oznaczenie 1;

b) dodaje się ustęp w brzmieniu:

„2. Postanowienia umów dwustronnych lub ustaleń między poszczególnymi państwami członkowskimi a Ukrainą zawarte przed wejściem w życie niniejszej Umowy przewidującej zwolnienie posiadaczy służbowych paszportów niebiometrycznych z obowiązku wizowego mają zastosowanie bez uszczerbku dla prawa danych państw członkowskich lub Ukrainy do wypowiedzenia lub zawieszenia tych dwustronnych umów lub ustaleń.”.

Artykuł 2

Umawiające się Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszą Umowę zgodnie ze swoimi wewnętrznymi procedurami; niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym ostatnia ze Stron zawiadamia drugą stronę o zakończeniu wyżej wymienionych procedur.

Sporządzono w Brukseli, w dniu 23 lipca dwa tysiące dwunastego roku w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i ukraińskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Європейське Співтовариство




За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Għall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



**DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ DOTYCZĄCA DOKUMENTÓW, KTÓRE NALEŻY ZŁOŻYĆ
Z WNIOSEM O WIZĘ KRÓTKOTERMINOWĄ**

Unia Europejska ustanowi zharmonizowaną listę dokumentów uzupełniających, zgodnie z art. 48 ust. 1 lit. a) kodeksu wizowego, celem zapewnienia, by wnioskodawcy z Ukrainy byli zobowiązani do składania, co do zasady, takich samych dokumentów uzupełniających.

DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ W SPRAWIE UŁATWIEŃ DLA CZŁONKÓW RODZIN

Unia Europejska przyjmuje do wiadomości sugestię Ukrainy dotyczącą rozszerzenia definicji członków rodziny, którzy powinni mieć możliwość korzystania z ułatwień wizowych oraz wagę, jaką Ukraina przywiązuje do kwestii uproszczenia zasad przemieszczania się tej kategorii osób.

Aby ułatwić przemieszczanie się większej liczbie osób powiązanych więzami rodzinnymi (w szczególności siostrami, braćmi i ich dziećmi) z obywatelami Ukrainy legalnie zamieszkującymi na terytorium państw członkowskich lub obywatelami Unii Europejskiej, Unia Europejska zwraca się do placówek konsularnych państw członkowskich o pełne korzystanie z przewidzianych w kodeksie wizowym możliwości zapewnienia ułatwień w wydawaniu wiz takim osobom, w szczególności poprzez ograniczenie liczby dokumentów wymaganych od wnioskodawców, zwolnienie z opłat manipulacyjnych i w stosownych przypadkach wydawanie wiz wielokrotnego wjazdu.

DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ DOTYCZĄCA ART. 10 UST. 2 UMOWY

Unia Europejska może skorzystać z prawa do częściowego zawieszenia stosowania Umowy, w szczególności jej art. 10 ust. 2, zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 14 ust. 5 Umowy, jeżeli Ukraina nadużywa praw wynikających z art. 10 ust. 2 lub jeżeli jego stosowanie prowadzi do zagrożenia bezpieczeństwa publicznego. W przypadku zawieszenia stosowania art. 10 ust. 2 Unia Europejska rozpocznie konsultacje na forum komitetu powołanego na mocy Umowy celem rozwiązania problemów, które doprowadziły do decyzji o zawieszeniu.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA SZWAJCARII I LIECHTENSTEINU

Strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Unią a Szwajcarią i Liechtensteinem, w szczególności na mocy umowy z dnia 26 października 2004 r., dotyczącej włączenia tych krajów we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen.

W związku z tym wskazane jest, aby władze Szwajcarii i Liechtensteinu oraz Ukrainy zawarły niezwłocznie dwustronne umowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz krótkoterminowych na podobnych warunkach, jak przewidziane w zmienionej Umowie.
